

Continguts per a la Traducció: Dret i Economia (22079)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professorat de grup gran: Cristina Gelpí

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Dret i economia pretén que l'estudiant adquireixi les competències necessàries per identificar i comprendre continguts jurídics i econòmics amb la finalitat d'aplicar-los en el futur a l'activitat de traducció. S'adreça a estudiants que no tenen coneixements específics de cap dels dos àmbits, però que poden haver cursat alguna matèria d'economia d'empresa en estudis anteriors. Inclou una presentació general als principals conceptes del dret i de l'economia. Al final del curs l'estudiant ha de ser capaç d'identificar els coneixements jurídics i econòmics mínims que cal tenir per traduir un text de forma eficaç, saber-se documentar per adquirir el coneixement temàtic que no posseeix d'entrada, comprendre textos jurídics i econòmics de dificultat conceptual mitjana, i aproximar-se als principals problemes de traducció en l'àmbit jurídic i econòmic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

– Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):

- Analitzar textos de l'àmbit
- Sintetitzar textos de l'àmbit
- Exposar opinions raonades sobre temes de l'àmbit

– Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):

- Accedir a fonts d'informació bàsiques
- Accedir a fonts d'informació complementària
- Usar les fonts de referència adequades

- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies (G.10): expressar-se de forma adequada oralment i per escrit
- Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat (G.18): conèixer la diversitat de tipus d'activitats que es realitzen en l'àmbit
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - Identificar els conceptes bàsics de l'àmbit
 - Conèixer els conceptes bàsics de l'àmbit
 - Explicar els conceptes bàsics de l'àmbit
 - Comprendre textos de complexitat mitjana de l'àmbit
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - Identificar els conceptes fonamentals de l'àmbit
 - Comprendre textos complexos de l'àmbit
 - Conèixer els trets essencials del llenguatge de l'àmbit

3. Continguts

- Comprensió de textos jurídics i econòmics
- Conceptes bàsics de dret i economia. Dret: estructura i finalitats del dret, organització de l'Estat i drets fonamentals, dret positiu i normes bàsiques. Economia: mercat, economia real i monetària, comptabilització de la producció, relacions internacionals, cicles econòmics
- Eines i recursos jurídics i econòmics
- Llenguatge jurídic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Avaluació inicial (E5)	10%	No recuperable			Les activitats d'avaluació realitzades durant el curs, llevat de l'examen, conserven la qualificació fins a la recuperació amb un valor del 40% respecte de la qualificació final. Les activitats d'avaluació no lliurades o no realitzades durant el curs es puntuen amb la qualificació de 0.
Avaluació de recursos (G1, G4, G10)	10%	No recuperable			
Treball en grup sobre conceptes de dret i economia (G1, G4, G10)	25%	No recuperable			
Tasques vinculades a les sessions de grup gran (G18, E5)	10%	No recuperable			
Tasques setmanals de seminari (G18, E5)	15%	No recuperable			
Examen (G1, G4, G10, G18, E5, E9)	30%	Recuperable	60%	Examen	

- **Avaluació inicial (10%):** Determina el nivell de coneixements previs de dret i economia que té l'estudiant en iniciar l'assignatura. Es realitza sense material de suport. Per obtenir la puntuació cal realitzar també l'examen final a la convocatòria ordinària.
- **Avaluació de recursos (10%):** L'estudiant ha de triar un recurs jurídic o econòmic, descriure'n els continguts sumàriament, indicar les utilitats principals que té per a la traducció i destacar-ne les limitacions potencials. La pràctica és individual i es revisa al seminari.
- **Treball en grup sobre conceptes de dret i economia (25%):** l'objectiu de la pràctica és que l'estudiant identifiqui els conceptes bàsics d'un subcamp conceptual del dret o de l'economia, necessaris per traduir un text concret de forma eficaç. El treball es realitza en grup, es presenta i es debat en sessió de seminari i s'avalua conjuntament la feina del grup. Els temes es presenten, es discuteixen i s'avaluen en sessió de seminari.
- **Tasques vinculades a les sessions de grup gran (10%):** l'activitat consisteix a respondre les preguntes que es proposen abans o després de cada sessió de grup gran. El material de treball són les lectures obligatòries del curs i els textos complementaris que es recomanen a les sessions. Les preguntes es responen de forma breu en un fòrum específic a l'aula global de l'assignatura i en forma de qüestionaris d'autoavaluació. L'activitat es revisa al grup gran.
- **Tasques setmanals de seminari (15%):** cada sessió de seminari té programada una tasca que l'estudiant ha de preparar amb anterioritat a la sessió. La valoració de l'activitat es realitza al seminari. Per obtenir puntuació positiva cal realitzar la tasca encomanada i participar activament i presencialment a les sessions de seminari.
- **Examen (30%):** examen format per preguntes de resposta oberta i breu sobre els continguts tractats durant el trimestre. L'examen es realitza sense suport de material imprès i avalua globalment les competències treballades durant el curs. Inclou una activitat complementària d'autoavaluació. L'examen és recuperable.

Lectures obligatòries:

- Font, Alfred i José Luís Pérez Triviño (2009). *El derecho para no juristas. Una guía para entender el sistema jurídico*. Bilbao: editorial Deusto.
- Morell, Ramon (2009). *Economia a l'abast. Per a qui no en sap però en depèn*. Juneda: Ed. Fonoll.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 5) Treball en grup: 25%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 45%
- 8) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alemany, E., Calavia, J. M. i C. Maluquer (1996). *Introducció al dret*. Barcelona: EDIUOC.

Bernardos, G., Carrasco, C. i J. Tugores (1997). *Introducció a l'economia*. Barcelona: EDIUOC.

Font, Alfred i José Luís Pérez Triviño (2009). *El derecho para no juristas. Una guía para entender el sistema jurídico*. Bilbao: editorial Deusto.

Latorre, Á. (2004). *Introducción al derecho*. Barcelona: Ariel.

Morell, Ramon (2009). *Economia a l'abast. Per a qui no en sap però en depèn*. Juneda: Ed. Fonoll.

Schiller, B. R. (2004). *Principios esenciales de Economía*, Madrid: McGraw-Hill.

Senra, Rafael (1994). *Introducción al derecho español (para no juristas)*. Barcelona: PPU [pàg. 25-235]